

ISTRSKA ORNITONIMIJA: PTIČJA IMENA V ISTROROMUNSKIH GOVORIH

Goran FILIPI

dr., docent za italijanski jezik na Pedagoški fakulteti v Pulju, 52000 Pulj, CRO
dott., prof. Facoltà di Pedagogia di Pola, 52000 Pola, CRO

IZVLEČEK

V članku je avtor predstavil ptičja imena, ki jih je zbral v petih krajih v Istri, kjer še vedno uporabljajo narečje romunskega jezika, ki mu znanstveniki ponavadi rečejo istroromunsko. Predstavljena ptičja imena so del obsežnejšega ornitonimskega gradiva (okoli 9000 enot), ki ga je avtor zbral od leta 1985-1992 v 135 krajih v Istri in na otoku Krku za vseh šest skupin idiomov (istrobeneški, istriotski, istroromunski, hrvaški in slovenski govori ter črnogorski, štokavski idiom, ki se je ohranil v vasici Peroj na jugozahodu polotoka).

Za beleženje ornitonimov smo uporabili prilagojeno slovensko latinico s štirimi posebnimi znaki: ś (nekoliko omehčani š), ž (nekoliko omehčani ž), ċ (nekoliko omehčani č - kot v hrvaški besedi *ćuk*) in ø (polglasnik - kot v slovenski besedi *pes*).

Vsi ornitonimi so dosledno opremljeni z naglasom. Ker je naglasna struktura istroromunščine sčasoma postala popolnoma enaka naglasnemu ustroju hrvaških govorov v okolici, poudarke beležimo s sistemom petih znakov, ki se uporablja za čakavsko narečje.

Ornitonimi si sledijo po abecednem redu strokovnih (latinskih) imen za vrsto (samo izjemoma za red, rod ali družino), za latinskimi imeni, ki so prav tako razvrščena po abecedi, sledijo v oklepaju slovenski, hrvaški in italijanski nazivi ter, za črtico, znanstveno ime za red, družino in (če obstaja) poddružino¹. Poleg ljudskega ptičjega imena so v oklepaju po abecedi navedeni kraji, kjer smo ornitonim zebeležili.

Ornitonime smo zbrali v Žejanah, Kostrčanu, Jesenoviku, Novi Vasi in Sušnjevići, kjer še vedno uporabljajo narečje romunskega diasistema, ki mu znanst-

veniki ponavadi rečejo istroromunščina: "Cea de-a patra si cea mai mică ramură a românilor, istroromâni, trăiesc într-un singur sat din Cicearia, în Jeian (Žejane), si în cî teva asezări de la sud-vest de Učica (Učka), majoritatea situată în valea Boliuncitei (Boliunčica): Susnievita (Sušnjevica), Noselo (Nova Vas), Bărdo (Brdo) cu că tunele: Dolinscina (Dolinščina), Brig (Brig), Perasi (Perasi), Zankovti (Zankovci); Costărcean (Kostrčan); Sucodru (Jasenovik) si Letai (Letaj). În nord trăiesc circa 450-500 de istroromâni, iar la sud circa 800-1000; în total, 1250-1500." (KOVAČEC 23)² Isto število govorcev navaja tudi C. Tagliavini³, vendar menimo, da ga je danes treba bistveno zmanjšati, s čimer bolj ali manj soglaša tudi A. Kovačec⁴, najboljši poznavalec istroromunščine.

Istroromunščina spada v skupino dakorumunskih dialektov. Vse kaže, da so istroromunofoni dvojezični praktično od prihoda v Istro. Romunsko-čakavski bilingvizem in popolno pomanjkanje stikov z Romuni iz matice so vzrok, da so ti govori radikalno kroatizirani - celo na slovnični ravni.

1 Znanstvena imena po SUŠIĆ.

2 V knjigi so izčrpno in natančno opisani istroromunski govori.

3 TAGLIAVINI, str. 363-364.

4 In litteris.

SEZNAM ZBRANIH ORNITONIMOV:

ACCIPITER GENTILIS (Kragulj, Jastreb, Astore) - Falconiformes, Accipitridae

kragulju (Kostrčan, Nova Vas, Šušnjeviča), **peljužna** (Žejane).

Glej tudi FALCONIFORMES.

ACCIPITER NISUS (Skobec, Kobac, Sparviero) - Falconiformes, Accipitridae

koběcu (Žejane), **tīcaru** (Kostrčan, Nova Vas).

Glej tudi FALCONIFORMES.

ACTITIS HYPOLEUCOS (Mali martinec, Mala prutka, Piro-piro piccolo) - Charadriiformes, Scolopacidae

Glej GALLINAGO GALLINAGO.

AEGITHALOS CAUDATUS (Sinica dolgorepka, Dugorepa sjenica, Codibugnolo) - Passeriformes, Aegithilidae

prevtīču (Šušnjeviča), **seničīču** (Šušnjeviča), **šiničīču** (Nova Vas), **škūljica** (Žejane).

Glej tudi PARUS MAJOR.

ALAUDA ARVENSIS (Poljski škrjanec, Poljska seva, Allodola comune) - Passeriformes, Alaudidae

- Imena se uporabljajo tudi kot splošna za vse škrjance (Alaudidae): *Calandrella brachydactyla*, *Galerida cristata*, *Lullula arborea* in *Meianocorypha calandra*.

čeljicenuāvdu (Žejane), **čincirincī** (Nova Vas), **ladvīca** (Jesenovik, Kostrčan, Šušnjeviča), **škrlijīnu** (Nova Vas).

ALECTORIS GRAECA (Kotorna, Jarebica kamenjarka, Coturnice) - Galliformes, Phasianidae

kotōrna (Jesenovik, Kostrčan, Nova Vas, Šušnjeviča).

ANAS - splošna imena za rod (Raca, Patka, Anatra) - Anseriformes, Anatidae

- Imena veljajo za vrste *Anas platyrhynchos*, *Anas acuta*, *Anas sterpera*, *Anas clypeata*, *Anas crecca*, *Anas penelope*, *Anas querquedula*, *Aythya ferina*, *Aythya fuligula*, *Mergus merganser* in *Mergus serrator*.

pātka (Žejane), **pātka** (Jesenovik), **rāca** (Kostrčan, Nova Vas, Jesenovik), **ruōca** (Šušnjeviča).

ANAS PLATYRHYNCHOS (Raca mlakarica, Divlja patka, Germano reale) - Anseriformes, Anatidae

mazurīnu (Nova Vas).

Glej tudi ANAS.

ANAS ACCUTA (Raca dolgorepka, Patka lastarka, Codone) - Anseriformes, Anatidae

Glej ANAS.

ANAS STERPERA (Raca konopnica, Patka kreketaljška, Canapiglia) - Anseriformes, Anatidae
Glej ANAS.

ANAS CLYPEATA (Raca zličarica, Patka zličarka, Mes-Tolone) - Anseriformes, Anatidae
Glej ANAS.

ANAS CRECCA (Kreheljč, Krzulja, Alzavola) - Anseriformes, Anatidae
Glej ANAS.

ANAS PENELOPE (Raca zvizgavka, Zvizdara, Fischione) - Anseriformes, Anatidae
Glej ANAS.

ANAS QUERQUEDULA (Regeljč, Patka pupčanica, Marzaiola) - Anseriformes, Anatidae
Glej ANAS.

ANSER ANSER (Siva gos, Divlja guska, Oca selvatica) - Anseriformes, Anatidae

- Imeni veljata tudi za vrsto *Anser fabalis*.

gūska (Jesenovik, Kostrčan, Nova Vas, Žejane), **gūska** (Šušnjeviča).

ANSER FABALIS (Njivska gos, Guska glogovnjača, Oca granaiola) - Anseriformes, Anatidae

Glej ANSER ANSER.

APUS APUS (Črni hudournik, Čiopa, Rondone comune) - Apodiformes, Apodidae

- Imena veljajo tudi za vrsto *Apus melba*.

fūčka (Kostrčan), **lāstavica** (Jesenovik, Nova Vas), **lastōnu** (Šušnjeviča), **luāstavica** (Žejane), **muāre lāstavica** (Šušnjeviča).

APUS MELBA (Planinski hudournik, Bijela čiopa, Rondone alpino)

Glej APUS APUS.

AQUILA CHRYSÆTOS (Planinski orol, Suri orao, Aquila reale) - Falconiformes, Accipitridae

ākvila (Jesenovik), **orōlu** (Jesenovik, Kostrčan, Nova Vas, Šušnjeviča, Žejane).

Glej tudi FALCONIFORMES.

ASIO OTUS (Mala uharica, Mala ušara, Gufo comune) - Strigiformes, Strigidae

- Imeni se uporabljata tudi za vrste *Bubo bubo*, *Strix aluco* in *Tyto alba*, pa tudi kot splošni za vse sove (Strigiformes).

sōva (Jesenovik, Kostrčan, Nova Vas, Šušnjeviča), **suōva** (Žejane)

ATHENE NOCTUA (Navadni čuk, Sivi čuk, Civetta) - Strigiformes, Strigidae

- Imeni se uporabljata tudi za vrsto *Otus scops*, pa tudi kot splošni za vse sove (Strigiformes).

čúku (Jesenovik, Kostrčan, Nova Vas, Šušnjeвица), **čúku** (Žejane).

AYTHYA FERINA (Raca sivka, Glavata patka, Moriglione europeo) - Anseriformes, Anatidae
Glej ANAS.

AYTHYA FULIGULA (Čopasta raca, Krunata patka, Moretta) - Anseriformes, Anatidae
Glej ANAS.

BUBO BUBO (Velika uharica, Ušara, Gufo reale) - Strigiformes, Strigidae
Glej ASIO OTUS.

BUTEO BUTEO (Kanja, Škanjac, Poiana comune) - Anseriformes, Accipitridae
Glej FALCONIFORMES.

CALANDRELLA BRACHYDACTYLA (Kratkoprsti škrianc, Kratkoprsta ševa, Calandrella europea) - Passeriformes, Alaudidae
Glej ALAUDA ARVENSI.

CAPRIMULGUS EUROPAEUS (Podhujka, Leganj, Succiacapre europeo) - Caprimulgiformes, Caprimulgidae

kragúju de nôpte (Šušnjeвица), **lëgnjaru** (Nova Vas), **plôsko** (Jesenovik), **pûlju de nôpte** (Žejane).

CARDUELIS CARDUELIS (Lišček, Čestljugar, Cardellino) - Passeriformes, Fringillidae

cònu (Žejane), **gardelínöcu** (Kostrčan, Nova Vas), **gardelínu** (Žejane), **grdelínu** (Jesenovik, Šušnjeвица).

CARDUELIS CHLORIS (Zelenec, Zelendur, Verdona) - Passeriformes, Fringillidae

tarantínu (Šušnjeвица).

CARDUELIS SPINUS (Čizek, Čizak, Luccherino) - Passeriformes, Fringillidae

lugarínu (Šušnjeвица).

CHLIDONIAS HYBRIDA (Belovrata čigra, Bjelobrada čigra, Mignattino bigio) - Charadriiformes, Laridae
Glej LARIDAE.

CHLIDONIAS LEUCOPTERA (Beloperuta čigra, Bjelokrila čigra, Mignattino alibianche) - Charadriiformes, Laridae

Glej LARIDAE.

CHLIDONIAS NIGRA (Črna čigra, Crna čigra, Mignattino comune) - Charadriiformes, Laridae
Glej LARIDAE.

CICONIA CICONIA (Bela štoklja, Roda, Cicogna bianca) - Ciconiiformes, Ciconiidae
rôda (Žejane), **ruôda** (Žejane).

CIRCAETUS GALLICUS (Orel kačar, Zmijar, Biancone) - Falconiformes, Accipitridae
Glej FALCONIFORMES.

CIRCUS AERUGINOSUS (Močvirski lunj, Eja močvarica, Falco di palude) - Falconiformes, Accipitridae
Glej FALCONIFORMES.

CIRCUS PYGARGUS (Rjavi lunj, Eja livadarka, Albanelle minore) - Falconiformes, Accipitridae
Glej FALCONIFORMES.

COCCOTHRAUSTES COCCOTHRAUSTES (Dlesk, Batočljun, Frosone) - Passeriformes, Fringillidae
ščikúnu (Jesenovik, Šušnjeвица), **ščikúnu** (Nova Vas).

COLINUS VIRGINIANUS (Virdžinijska prepelica, Virdžinijska prepelica, Colino) - Galliformes, Phasianidae
kolínka (Jesenovik).

COLUMBA - **splošno ime za rod** (Golob, Golub, Colombo) - Columbiformes, Columbidae

- Imeni veljata za vrste *Columba livia*, *Columba oenas* in *Columba palumbus*.

gòlubu (Kostrčan, Nova Vas, Šušnjeвица), **guòlubu** (Jesenovik, Žejane).

COLUMBA LIVIA (Skalni golob, Divlji golub, Piccione selvatico) - Columbiformes, Columbidae

dívju gòlubu (Nova Vas).

Glej tudi COLUMBA.

COLUMBA OENAS (Golob duplar, Golub dupljaš, Colombaccio) - Columbiformes, Columbidae

Glej COLUMBA.

COLUMBA PALUMBUS (Golob grivar, Golub grivnjaš, Colombaccio) - Columbiformes, Columbidae

muäre guòlubu (Jesenovik).

Glej tudi COLUMBA.

CORVUS CORAX (Krokar, Gavran, Corvo imperiale) - Passeriformes, Corvidae

- Imena veljajo tudi za vrsto *Corvus frugilegus*.

kòrbu (Jesenovik, Kostrčan, Šušnjeвица), **kòrbu** (Žejane),

kuovrânu (Nova Vas).

CORVUS CORONE (Vrana, Vrana, Cornacchia) - Passeriformes, Corvidae

- Imena veljajo za obe podvrsti, *Corvus corone corone* in *Corvus corone cornix*, pa tudi kot splošna za vse *Corvidae*, razen za vrsti *Garrulus glandarius* in *Pica pica*.

čôra (Šušnjeвица), **čôra** (Nova Vas), **vrâna** (Žejane), **vru-ôna** (Kostrčan).

CORVUS CORONE CORONE (Črna vrana, Crna vrana, Cornacchia nera) - Passeriformes, Corvidae

Glej **CORVUS CORONE**.

CORVUS CORONE CORNIX (Siva vrana, Siva vrana, Cornacchia grigia) - Passeriformes, Corvidae

Glej **CORVUS CORONE**.

CORVUS FRUGILEGUS (Poljska vrana, Gačac, Corvo) - Passeriformes, Corvidae

Glej **CORVUS CORAX**.

CORVUS MONEDULA (Kavka, Čavka, Taccola) - Passeriformes, Corvidae

čôra (Jesenovik, Kostrčan), **čôra** (Šušnjeвица), **čôra** (Nova Vas), **čuôrina** (Žejane).

COTURNIX COTURNIX (Prepelica, Prepelica, Quaglia comune) - Galliformes, Phasianidae

prêpelica (Jesenovik), **prêpelica** (Kostrčan, Šušnjeвица), **prepelica** (Nova Vas).

CREX CREX (Kosec, Prdavec, Re di quaglie) - Gruiformes, Rallidae

Glej **RALLIDAE**.

CUCULUS CANORUS (Kukavica, Kukavica, Cuculo comune) - Cuculiformes, Cuculidae

kûkavica (Jesenovik, Kostrčan, Nova Vas, Žejane), **kukavica** (Šušnjeвица).

DELICHON URBICA (Mestna lastovka, Piljak, Balestruccio) - Passeriformes, Hirundinidae

Glej **HIRUNDO RUSTICA**.

DRYOCOPUS MARTIUS (Črna žolna, Crna žuna, Picchio nero) - Piciformes, Picidae

Glej **PICOIDES MAJOR**.

EMBERIZA CALANDRA (Veliki strnad, Velika strnadica, Strillozzo) - Passeriformes, Emberizidae

Glej **EMBERIZIDAE**.

EMBERIZA CIA (Skalni strnad, Strnadica cikavica, Zigolo muciatto) - Passeriformes, Emberizidae

Glej **EMBERIZIDAE**.

EMBERIZA CIRLUS (Plotni strnad, Cmogrla strnadica, Zigolo nero) - Passeriformes, Emberizidae

Glej **EMBERIZIDAE**.

EMBERIZA CITRINELLA (Rumeni strnad, Žuta strnadica, Zigolo giallo) - Passeriformes, Emberizidae

Glej **EMBERIZIDAE**.

EMBERIZA HORTULANA (Vrtni strnad, Vrtna strnadica, Ortołano) - Passeriformes, Emberizidae

Glej **EMBERIZIDAE**.

EMBERIZA MELANOCEPHALA (Črnoglavi strnad, Cmogljava strnadica, Zigolo dalla testa nera) - Passeriformes, Emberizidae

Glej **EMBERIZIDAE**.

EMBERIZA SCHOENICLUS (Trstni strnad, Močvarna strnadica, Migliarino di palude) - Passeriformes, Emberizidae

Glej **EMBERIZIDAE**.

EMBERIZIDAE - splošno ime za družino (Strnadi, Strnadice, Zigoli) - Passeriformes

- Ime velja za vrste *Emberiza calandra*, *Emberiza cia*, *Emberiza cirlus*, *Emberiza citrinella*, *Emberiza hortulana*, *Emberiza melanocephala* in *Emberiza schoeniclus*. **rîparu** (Nova Vas).

ERITHACUS MEGARHYNCHOS (Mali slavec, Slavuj, Usignolo) - Passeriformes, Muscicapidae, Turdinae

slavîću (Jesenovik, Kostrčan, Šušnjeвица, Nova Vas), **slavûju** (Nova Vas), **slavûlju** (Žejane).

ERITHACUS RUBECULA (Taščica, Crvendač, Pettirosso) - Passeriformes, Muscicapidae, Turdinae

puljîću de nè (Žejane), **puntaruôsu** (Žejane), **tâška** (Šušnjeвица), **tâška çamâre** (Kostrčan), **tâškica** (Jesenovik, Šušnjeвица), **tuâškica** (Nova Vas).

FALCO NAUMANNI (Južna postovka, Bjelonokta vjetruša, Grillaio) - Falconiformes, Falconidae

Glej **FALCONIFORMES**.

FALCONIFORMES - splošna imena za red (Ujede, Sokolovke, Falconiformi)

- Imeni veljata za vrste *Accipiter gentilis*, *Accipiter nisus*, *Aquila chrysaetos*, *Buteo buteo*, *Circaetus gallicus*, *Circus aeruginosus*, *Circus pygargus*, *Milvus migrans*, *Milvus milvus*, *Falco naumanni*, *Falco peregrinus*, *Falco subbuteo*, *Falco tinnunculus* in *Falco vespertinus*. **kobêću** (Žejane), **kragûlju** (Jesenovik, Kostrčan, Nova Vas, Šušnjeвица).

FALCO PEREGRINUS (Sokol selec, Sivi sokol, Falcone pellegrino) - Falconiformes, Falconidae
Glej FALCONIFORMES.

FALCO SUBBUTEO (Sokol skrjančar, Sokol lastavičar, Lodolaio comune) - Falconiformes, Falconidae
Glej FALCONIFORMES.

FALCO TINNUNCULUS (Navadna postovka, Vjetruša, Gheppio comune) - Falconiformes, Falconidae
Glej FALCONIFORMES.

FALCO VESPERTINUS (Rdečenoga postovka, Crvenonoga vjetruša, Falco cuculo) - Falconiformes, Falconidae
Glej FALCONIFORMES.

FULICA ATRA (Črna liska, Liska, Folaga europea) - Gruiformes, Rallidae
Glej RALLIDAE.

GALERIDA CRISTATA (Čopasti skrjanec, Kukmasta ševa, Cappellaccia) - Passeriformes, Alaudidae
čūfica (Šušnjeвица).
Glej tudi ALAUDA ARVENSIS.

GALLINAGO GALLINAGO (Kozica, Šljuka kokošica, Beccaccino) - Charadriiformes, Scolopacidae
- Imeni veljata tudi za vrste Actitis hypoleucos, Gallinago media, Limosa limosa, Lymnocyptes minima, Tringa glareola, Tringa nebularia, Tringa ochropus in Tringa totanus.
hekačiču (Šušnjeвица), **hekačīnu** (Jesenovik, Kostrčan, Nova Vas).

GALLINAGO MEDIA (Čoketa, Šljuka livadarka, Croccone) - Charadriiformes, Scolopacidae
Glej GALLINAGO GALLINAGO.

GALLINULA CHLOROPUS (Zelenonoga tukalica, Mlakuša, Gallinella d'acqua) - Gruiformes, Rallidae
Glej RALLIDAE.

GARRULUS GLANDARIUS (Šoja, Šojka, Ghiandaia) - Passeriformes, Corvidae
šojka (Jesenovik, Nova Vas, Šušnjeвица, Žejane), **šuojka** (Kostrčan, Žejane).

GRUS GRUS (Navadni žerjav, Ždral, Gru cenerina) - Gruiformes, Gruidae
ždrālju (Kostrčan).

HIRUNDO RUSTICA (Kmečka lastovka, Lastavica, Rondine comune) - Passeriformes, Hirundinidae
- Imena veljajo tudi za vrsto Delichon urbica.

lāstavica (Jesenovik, Nova Vas, Šušnjeвица), **lastōvica** (Kostrčan), **luāstavica** (Žejane).

JUNX TORQUILLA (Vijeglavka, Vijoglav, Torcicollo comune) - Piciformes, Picidae
pljūkavica (Nova Vas, Šušnjeвица).
Glej tudi PICOIDES MAJOR.

LANIUS COLLURIO (Rjavi srakoper, Rusi svračak, Averla piccola) - Passeriformes, Laniidae
- Imena veljajo tudi za vrste Lanius excubitor, Lanius minor in Lanius senator.
sarakuōču (Jesenovik, Nova Vas), **sruākoču** (Kostrčan), **šarakōču** (Šušnjeвица).

LANIUS EXCUBITOR (Veliki srakoper, Veliki svračak, Averla maggiore) - Passeriformes, Laniidae
Glej LANIUS COLLURIO.

LANIUS MINOR (Črnočeli srakoper, Sivi svračak, Averla cenerina) - Passeriformes, Laniidae
Glej LANIUS COLLURIO.

LANIUS SENATOR (Rjavoglavi srakoper, Ridoglavi svračak, Averla capirossa) - Passeriformes, Laniidae

LARIDAE - splošna imena za družino (Galebi, Galebovi, Gabbiani) - Charadriiformes
- Imena veljajo za vrste Larus cachinnans, Larus canus, Larus fuscus, Larus marinus, Larus melanocephalus, Larus minutus, Larus ridibundus, Chlidonias hybrida, Chlidonias leucoptera, Chlidonias nigra, Sterna albifrons, Sterna hirundo in Thalasseus sandvicensis
gālebu (Žejane), **gōlobu** (Žejane), **guālebu** (Jesenovik, Kostrčan, Nova Vas), **kuālebu** (Jesenovik).

LARUS CACHINNANS (Rumenonogi galeb, Galeb klaukavac, Gabbiano reale) - Charadriiformes, Laridae
Glej LARIDAE.

LARUS CANUS (Sivi galeb, Olujni galeb, Gavina) - Charadriiformes, Laridae
Glej LARIDAE.

LARUS FUSCUS (Rjavi galeb, Mrki galeb, Gabbiano zafferano) - Charadriiformes, Laridae
Glej LARIDAE.

LARUS MARINUS (Veliki galeb, Veliki galeb, Mugnaiaccio) - Charadriiformes, Laridae
Glej LARIDAE.

LARUS MELANOCEPHALUS (Črnoglavi galeb, Črnoglavi galeb, Gabbiano corallino) - Charadriiformes, Laridae
Glej LARIDAE.

- LARUS MINUTUS** (Mali galeb, Mali galeb, Gabbianello) - Charadriiformes, Laridae
Glej LARIDAE.
- LARUS RIDIBUNDUS** (Rečni galeb, Riječni galeb, Gabbiano comune europeo) - Charadriiformes, Laridae
Glej LARIDAE.
- LIMOSA LIMOSA** (Črnorepi kljunač, Črnorepa muljača, Pittima reale) - Charadriiformes, Scolopacidae
Glej GALLINAGO GALLINAGO.
- LULLULA ARBOREA** (Hribski skrjanec, Ševa kukmica, Tottavilla) - Passeriformes, Alaudidae
Glej ALAUDA ARVENSIS.
- LYMNOCRYPTES MINIMA** (Puklež, Mala sljuka, Frušino) - Charadriiformes, Scolopacidae
Glej GALLINAGO GALLINAGO.
- MELANOCORYPHA CALANDRA** (Laški skrjanec, Velika ševa, Calandra) - Passeriformes, Alaudidae
Glej ALAUDA ARVENSIS.
- MERGUS MERGANSER** (Velika zagarica, Veliki ronac, Smergo maggiore) - Anseriformes, Anatidae
Glej ANAS.
- MERGUS SERRATOR** (Srednja zagarica, Mali ronac, Smergo minore) - Anseriformes, Anatidae
Glej ANAS.
- MILVUS MIGRANS** (Črni škarnik, Crna lunja, Nibbio bruno) - Falconiformes, Accipitridae
Glej FALCONIFORMES.
- MILVUS MILVUS** (Rjavi škarnik, Crvena lunja, Nibbio reale) - Falconiformes, Accipitridae
Glej FALCONIFORMES.
- MOTACILLA ALBA** (Bela pastirica, Bijela pastirica, Balcerina bianca) - Passeriformes, Motacillidae
- Imena veljajo tudi za vrsto Motacilla flava.
- kravarica** (Kostrčan), **pastirica** (Jesenovik, Nova Vas, Šušnjevetica), **rätovica** (Žejane).
- MOTACILLA FLAVA** (Rumena pastirica, Žuta pastirica, Cutrettola) - Passeriformes, Motacillidae
Glej MOTACILLA ALBA.
- OENANTHE OENANTHE** (Kupčar, Sivkasta bjeloguza, Culbianco) - Passeriformes, Muscicapidae, Turdinae
- Imena veljajo tudi za vrsto Oenanthe hispanica.
- belagūza** (Jesenovik), **belogūza** (Kostrčan, Nova Vas, Šušnjevetica), **belorēvka** (Žejane).
- OENANTHE HISPANICA** (Sredozemski kupčar, Primorska bjeloguza, Monachella) - Passeriformes, Muscicapidae, Turdinae
Glej OENANTHE OENANTHE.
- ORIOLOUS ORIOLOUS** (Kobilar, Vuga, Rigogolo) - Passeriformes, Oriolidae
žūna (Jesenovik, Kostrčan, Nova Vas, Šušnjevetica).
- PARUS ATER** (Menišček, Jelova sjenica, Cincia mora) - Passeriformes, Paridae
Glej PARUS MAJOR.
- PARUS CAERULEUS** (Plavček, Plavetna sjenica, Cinciarella) - Passeriformes, Paridae
Glej PARUS MAJOR.
- PARUS CRISTATUS** (Čopasta sinica, Kukmasta sjenica, Cincia dal ciuffo) - Passeriformes, Paridae
Glej PARUS MAJOR.
- PARUS MAJOR** (Velika sinica, Velika sjenica, Cincialegra) - Passeriformes, Paridae
- Imena veljajo tudi za vrste Parus ater, Parus caeruleus, Parus cristatus in Parus palustris ter Aegithalos caudatus.
- čuncurēlecu** (Kostrčan), **prevfīču** (Šušnjevetica), **siničīču** (Jesenovik, Nova Vas), **zelenčīču** (Žejane).
- PARUS PALUSTRIS** (Vrbja sinica, Črnoglava sjenica, Cincia bigia) - Passeriformes, Paridae
Glej PARUS MAJOR.
- PASSER DOMESTICUS** (Domači vrabec, Vrabac, Passero comune) - Passeriformes, Ploceidae
- Imena veljajo tudi za vrsto Passer montanus.
- rēbācu** (Jesenovik), **rebēcu** (Kostrčan, Nova Vas, Šušnjevetica), **rēbācu** (Žejane).
- PASSER MONTANUS** (Poljski vrabec, Poljski vrabac, Passero matuggio) - Passeriformes, Ploceidae
Glej PASSER DOMESTICUS.
- PERDIX PERDIX** (Poljska jerebica, Trčka, Starna) - Galliformes, Phasianidae
jarebīca (Jesenovik), **jārebica** (Šušnjevetica), **jārebica** (Žejane), **jerebīca** (Nova Vas), **juārebica** (Žejane).
- PHASIANUS COLCHICUS** (Navadni fazan, Fazan, Fagiano comune) - Galliformes, Phasianidae
fazānu ♂ vs **fazānka** ♀ (Kostrčan), **fazuānu** ♂ vs **fazuāna** ♀ (Jesenovik, Žejane), **fazānu** ♂ vs **fazānka** ♀ (Nova Vas), **fazānu** ♂ vs **fazānka** ♀ (Šušnjevetica).
- PICA PICA** (Sraka, Svraka, Gazza) - Passeriformes, Corvidae

sräka (Jesenovik, Nova Vas, Žejane), **sruöka** (Kostrčan, Šušnjevica).

PICOIDES MAJOR (Veliki detel, Veliki djetlic, Picchio rosso maggiore) - Piciformes, Picidae

- Imena veljajo tudi za vrste *Dryocopus martius*, *Junco torquilla*, *Picoides medius* in *Picus viridis*.

batilénju (Šušnjevica), **dumbuäču** (Jesenovik, Kostrčan, Nova Vas), **kljunuäča** (Žejane).

PICOIDES MEDIUS (Srednji detel, Crvenoglavi djetlic, Picchio rosso mezzano) - Piciformes, Picidae

Glej **PICOIDES MAJOR**.

PICUS VIRIDIS (Zelena zolna, Zelena žuna, Picchio verde) - Piciformes, Picidae

Glej **PICOIDES MAJOR**.

PORZANA PARVA (Mala tukalica, Siva štijoka, Schiribilla) - Gruiformes, Rallidae

Glej **RALLIDAE**.

PORZANA PORZANA (Grahasta tukalica, Rida štijoka, Voltolino) - Gruiformes, Rallidae

Glej **RALLIDAE**.

PORZANA PUSILLA (Pritlikava tukalica, Mala štijoka, Schiribilla grigiata) - Gruiformes, Rallidae

Glej **RALLIDAE**.

RALLIDAE - splošno ime za družino (Mokoži, Kokošice, Ralli) - Gruiformes

- Imena veljajo za vrste *Rallus aquaticus*, *Crex crex*, *Porzana parva*, *Porzana pusilla*, *Porzana porzana*, *Gallinula chloropus* in samo delno za *Fulica atra*.

bekačiču (Kostrčan), **kokošarica** (Nova Vas), **kokošica** (Šušnjevica).

RALLUS AQUATICUS (Mokož, Kokošica, Porciglione) - Gruiformes, Rallidae

Glej **RALLIDAE**.

REGULUS REGULUS (Rumenoglavi kraljiček, Zlatoglavi kraljič, Regolo) - Passeriformes, Muscicapidae, Sylvinae

- Imena veljajo tudi za vrsto *Regulus ignicapillus*.

konopljäu (Kostrčan), **prevtčü** (Šušnjevica), **zelenčiču** (Žejane).

REGULUS IGNICAPILLUS (Rdečeglavi kraljiček, Vatroglavi kraljič, Fiorrancino) - Passeriformes, Muscicapidae, Sylvinae

Glej **REGULUS REGULUS**.

SCOLOPAX RUSTICOLA (Veliki kljunač, Šljuka, Beccaccia) - Charadriiformes, Scolopacidae

kljunäča (Kostrčan), **kljunuäča** (Jesenovik, Nova Vas, Šušnjevica).

SERINUS SERINUS (Grilček, Žutarica, Verzellino) - Passeriformes, Fringillidae

rīparu (Jesenovik, Šušnjevica).

STERNA ALBIFRONS (Mala čigra, Mala čigra, Fraticello) - Charadriiformes, Laridae

Glej **LARIDAE**.

STERNA HIRUNDO (Navadna čigra, Obična čigra, Sterna comune) - Charadriiformes, Laridae

Glej **LARIDAE**.

STRIX ALUCO (Lesna sova, Šumska sova, Allocco comune) - Strigiformes, Strigidae

Glej **ASIO OTUS** in **ATHENE NOCTUA**.

STREPTOPELIA - splošna imena za rod (Grlica, Grlica, Tortora) - Columbiformes

- Imeni veljata za vrsti *Streptopelia decaocto* in *Streptopelia turtur*

grlica (Jesenovik, Šušnjevica, Žejane), **grlica** (Kostrčan, Nova Vas).

STREPTOPELIA DECAOCTO (Turška grlica, Gugutka, Tortora dal collare orientale) - Columbiformes, Columbidae

Glej **STREPTOPELIA**.

STREPTOPELIA TURTUR (Divja grlica, Grlica, Tortora comune) - Columbiformes, Columbidae

Glej **STREPTOPELIA**.

STURNUS VULGARIS (Škorec, Čvorak, Storno comune) - Passeriformes, Sturninae

drözdu (Šušnjevica), **drözgu** (Jesenovik), **drözdu** (Nova Vas), **drözdu** (Kostrčan).

THALASEUS SANDVINCENSIS (Obmorska čigra, Dugokljuna čigra, Beccapesci) - Charadriiformes, Laridae

Glej **LARIDAE**.

TRINGA GLAREOLA (Močvirski martinec, Prutka migavica, Piro-piro boschereccio) - Charadriiformes, Scolopacidae

Glej **GALLINAGO GALLINAGO**.

TRINGA NEBULARIA (Zelenonogi martinec, Krivokljuna prutka, Pantana) - Charadriiformes, Scolopacidae

Glej **GALLINAGO GALLINAGO**.

TRINGA OCHROPUS (Pikasti martinec, Črnokrila prutka, Piro-piro culbianco) - Charadriiformes, Scolopacidae

Glej **GALLINAGO GALLINAGO**.

TRINGA TOTANUS (Rdečenogi martinec, Crvenonoga prutka, Pettegola) - Charadriiformes, Scolopacidae
Glej GALLINAGO GALLINAGO.

TROGLODYTES TROGLODYTES (Stržek, Pačič, Scricciolo comune) - Passeriformes, Troglodytidae
baluôtica (Žejane), **kodranîću** (Nova Vas), **palčîću** (Žejane), **trjîću** (Jesenovik, Nova Vas), **fřlju** (Šušnjevetica), **tuâškica čamîka** (Kostrčan).

TURDUS - splošni imeni za rod (Drozg, Drozd, Tordo) - Passeriformes, Muscicapidae, Turdinae

- Imeni veljata za vrste *Turdus iliacus*, *Turdus philomelos*, *Turdus pilaris*, *Turdus torquatus* in *Turdus viscivorus*, nikoli za *Turdus merula*.

druôzdu (Jesenovik, Kostrčan, Nova Vas), **druôzgu** (Šušnjevetica, Žejane)

TURDUS ILIACUS (Vinski drozg, Mali drozd, Tordo sassello) - Passeriformes, Muscicapidae, Turdinae
Glej TURDUS.

TURDUS MERULA (Kos, Kos, Merlo) - Passeriformes, Muscicapidae, Turdinae
kosîću (Kostrčan), **kosîću** (Šušnjevetica), **kôsu** (Žejane), **kuôsu** (Jesenovik, Nova Vas, Žejane).

TURDUS TORQUATUS (Komatar, Planinski kos, Merlo dal collare) - Passeriformes, Muscicapidae, Turdinae
Glej TURDUS.

TURDUS PHILOMELOS (Cikovt, Drozd cikelj, Tordo bottaccio) - Passeriformes, Muscicapidae, Turdinae
cîću (Kostrčan), **cîku** (Jesenovik), **cîku** (Jesenovik), **skljêkavacu** (Jesenovik), **skljêkavcu** (Šušnjevetica), **skljêketu** (Kostrčan).
Glej tudi TURDUS.

TURDUS PILARIS (Brinovka, Drozd bravenjak, Cesena) - Passeriformes, Muscicapidae, Turdinae
Glej TURDUS.

TURDUS VISCIVORUS (Carar, Drozd imelaš, Tordela) - Passeriformes, Muscicapidae, Turdinae

dřšću (Kostrčan), **dřštu** (Jesenovik, Nova Vas, Šušnjevetica).
Glej tudi TURDUS.

TYTO ALBA (Pegasta sova, Kukuviija, Barbagianni comune) - Strigiformes, Tytonidae
Glej ASIO OTUS in ATHENE NOCTUA.

UPUPA EPOPS (Smrdokavra, Pupavac, Upupa) - Coraciiformes, Upupidae
bôžji petešîću (Jesenovik, Nova Vas, Šušnjevetica), **bôžji petešîću** (Nova Vas).

VANELLUS VANELLUS (Priba, Vivak, Pavoncella) - Charadriiformes, Charadriidae
vîvka (Šušnjevetica).

IZVIRNI ISTROROMUNSKI ORNITONIMI

V tem prispevku se bomo zadržali samo pri ornitonimih, ki bi jih lahko imeli za domače; o prevzetih ornitonimih smo že pisali drugod⁵.

V predstavljenem korpusu skoraj da ni izvirnih domačih ptičjih imen. Ogromno večino ornitonimov so si istroromunofoni izposodili od okoljskih čakavskih ali istrobeneških govorov. Izposojenke moškega spola so redno prilagojene na morfološki ravni (pripona *-u*), npr.: *kuovriânu* "*Corvus frugilegus*"; *Corvus corax* < čakavsko *kavran*⁶; *bekačînu* "*Gallinago gallinago*" < istrobeneško *bekačîn*⁷.

Za domača ornitonima bi lahko imeli obliki *kôrbu* (Žejane) in *kôrbu* (Jesenovik, Kostrčan, Šušnjevetica): romunsko *corb*, DLRM 187 (< lat. *côrvus*, REW 2269), zaradi v → b. Do enake spremembe je prišlo tudi pri veljotski obliki *cuarb*, BARTOLI 198.⁸

Tudi izolirani ornitonim *cânu* "*Carduelis carduelis*" bi lahko bil domač, ker bi ga po obliki brez večjih težav lahko povezali z rom. *scaiête* "gozdna ščetica", DLRM 800, vendar gre lahko tudi za onomatopejo.

Imena tipa *čora/čola* so najbrž v vseh istrskih govorih romunske izposojenke, ki v Istri navadno označujejo vrane (*Corvidae*), predvsem kavko (*Corvus monedula*).⁹

5 Glej npr.: G. Filipi: Istarska ornitonimija: Vrane, v Čakavska rič, št. 1, Split 1992, str. 27-52; Istarska ornitonimija: Škurjanci, v Annales, št. 2, Koper 1992, str. 7-13; Ornitonimija istriana: il pettârrosso, Linguistica, XXXII, Paulo Tekavčić sexagenario in honorem oblata II, Ljubljana 1992, str. 151-158; Nazivi za gnjurce i vrance u Istri i na otoku Krku, v Fluminensia, št. 1/2, Rijeka 1993, str. 139-157.

6 Istroromunska oblika je prilagojena tudi na glasovni ravni, kot tudi mnogi drugi ornitonimi v istroromunskem govoru.

7 Ni jasno, ce je ornitonim izposojen iz hrvaškega ali istrobeneškega narečja; ta dvom je pogost pri mnogih oblikah.

8 Ker tudi Giglioli, str. 9, za Benečijo navaja obliko z b, corbo, je treba predpostavko sprejeti s premislekom.

9 V nekaterih krajih je prišlo do prenosa imena tudi na ptice iz družin Podicipedidae in Phalacrocoracidae - zaradi črnega perja, ki je skupno vranam in omenjenima družinama.

Koren ni sporen, gre za onomatopejo *čaoła* "vrana", REW 2449, kar je dalo tudi romunsko *cioára* "Nume dat mai multor specii de păsări negre sau cenusii, din familia corbului, dar mai mici decât acesta (Corvus)", DLRM 145.

Domnevamo, da so romunski pastirji-nomadi razširjali te oblike po Balkanskem polotoku in da so po istih poteh dosegli tudi slovanske in romanske govore v Istri. Če sprejmemo pravkar navedeno predpostavko, lahko rečemo, da gre za neposredno prevzemanje v romanskih in slovanskih istrskih govorih, vendar ni moč popolnoma izključiti možnosti posrednega prevzemanja - v vseh smereh.

Stržku istroromunofoni rečejo *kodraniču*: na domačo osnovo *kodru* "gozd", (DLRM 164; DRE 254) je dodana hibridna pripona *-iču* (hrvaška pomanjševalna pripona *-ič* + domače obrazilo za moški spol *-u*).¹⁰

Tudi oblika *previču* "Parus major; Paridae; Aegithalos caudatus; Regulus regulus" je hibridna pomanjševalnica od istrorom. *prevt* "duhovnik" (romunsko *preot*, DLRM 657 < *praebiter*, REW 6635.2).¹¹

Zabeležili smo sedem sintagem; dve sta sestavljeni iz domačih elementov, pet pa je hibridnih.

V Žejanah istroromunofoni podhujki (*Caprimulgus europaeus*) pravijo *pūlju de nōpte* (*pūlju* "ptica" < *pūllus* "mladič", DIV 865; REW 6828 + *nōpte* "noč" < *nōcte*, REW 5973)¹², taščici (*Erithacus rubecula*) pa *puljiču de nē* (romunsko *nea* "sneg", DLRM 532 < *nix*, *nive*, REW 5936)¹³.

Pri hibridnih sintagmah bomo pojasnili samo dostej neobravnane domače dele; o neromunskih delih navedenih sintagem smo že pisali drugod.¹⁴

V Šušnjevići podhujki rečejo *kragūju de nōpte* (kraguju "sokol" + *nōpte*¹⁵: "Po obrisu je podobna (sc. podhujka) sokolu." (GREGORI 185); "(...) njihov let (sc. leže-trudnikov) je podoben letu sokolov in lastovk." (BREHM 225).

Golob grivar (*Columba palumbus*) je v Jesenoviku *muäre guōlubu* - *muäre* "velik", romunsko *märe*, DLRM 479 < *major*, *-öre*, REW 5247. Isti pridevnik, *muäre*, imamo tudi v imenu za črnega hudournika (*Apus apus*) v Šušnjevići: *muäre lăstavica*.

V Kostrčanu taščici pravijo *tăška čamäre*, stržku (*Troglodytes troglodytes*) pa *tuăškica čamîka*. Pridevnika *čamäre* (dobesedno "ta-velika") in *čamîka* (dobesedno "ta-mala") sta odvečna, vendar menimo, čeprav tega nismo slišali od izprašanih istroromunofonov, da sta (bila) zamenljiva v obeh sintagmah - konstrukti "kazalni zaimek + pridevnik" je običajen v slovanskih govorih v Istri, najbrž zaradi vpliva določnega člena okoliških istrobeneških govorov.¹⁶

Posebno zanimiv je žejanski ornitonim *čeljičenuvâdu* za škrijance (*Alaudidae*), ker je v celotnem korpusu ptičjih imen, s katerim razpolagamo, edini, pri katerem je očitno, da gre za tabu. Sintagma dobesedno pomeni "tisti, ki ne sliši". Skok, brez navedbe kraja, piše, da je škrijanec "ptica za koju se vjeruje da donosi nesreću i smrt" (SKOK III/389).¹⁷

10 Cfr. istrobeneški ornitonim z istim pomenom *re del bōško*.

11 Isti sem, "cerkvena oseba", zasledimo v ornitonimu *popič* "*Troglodytes troglodytes*", ki ga Hirtz, str. 367, navaja po V. Karadžiću za Čmo Goro (VUK2, str. 747: *pōpić* "(u C. G.) vide caric" - tudi sami smo v Peroju, vasi v jugozahodni Istri, kjer se je ohranil uvoženi črnogorski stokavski govor, zapisali *popič* z istim pomenom). V Istri smo zabeležili še tri ornitonime za dolgorepo sinico, ki spadajo v isto paradigmo: v Raklju hrv. *gospodinic* "sinica" (v slovenski in hrvaški Istri je denominacija *gospod* oziroma *gospodin* običajna za duhovnika), v Marezigah slov. *fāric* (pomanjševalnica na *-ič* od *far* "duhovnik" < srednjevisokonemško bavorsko *pfarr*, BEZLAJ I/127) in v Vižinadi istroben. *frātin* (pomanjševalnica na *-in* od *frate* "menih", ROS 402 < *frater*, REW 3485 - prim. slov. knjiž. *menišček* "Parus ater").

Sem "duhovnik" tvori tudi nekatere ihtionime, za ribe, ki imajo na glavi čopek (JaFa 27.2.4.1.): cfr. *pop*, *popič* "*Blennius spec.*" (JaFa 7.3.1.4).

12 Cfr. istriotsko *nōtula* (Baie) in istrobeneško *nōtola* (Bivje) z istim pomenom: < **noctula* "netopir", REW 5941.2.

13 Za isti semantizem gre tudi pri hrvaškem ornitonimu *snigarić* (Marici).

14 Glej beležko št. 5.

15 Cfr. hrv. *nōćni jastrebić* "*Caprimulgus europaeus*" (Premantura) in ornitonima iz beležke št. 12.

16 Cfr. *ta-boljši*, *ta-prvi*, *ta-mali*, *ta-velik* itd.

17 Osebno nam ni znano, če to, kar navaja Skok, velja tudi v Istri.

**ABECEDNI SEZNAM ISTROROMUNSKIH
ORNITONIMOV:**

- äkvila "Aquila chrysaetos"
 baluötica "Troglodytes troglodytes"
 batilënju "Picoides major"
 bekačiču "Gallinago gallinago, Rallidae"
 bekačīnu "Gallinago gallinago"
 belagūza "Oenanthe oenanthe"
 belogūza "Oenanthe oenanthe"
 belorēvka "Oenanthe oenanthe"
 bōjži petešiču "Upupa epops"
 bōjži petešīču "Upupa epops"
 cənu "Carduelis carduelis"
 cīcu "Turdus philomelos"
 cīku "Turdus philomelos"
 čeljičenuävdu "Alauda arvensis"
 činčirinčī "Alauda arvensis"
 čōra "Corvus corone; Corvus monedula"
 čōra "Corvus monedula"
 čunčurēlecu "Parus major"
 cōra "Corvus corone; Corvus monedula"
 cūfica "Galerida cristata"
 cūku "Athene noctua"
 cūku "Athene noctua"
 cuōrina "Corvus monedula"
 dīvju gōlubu "Columba livia"
 drōzgu "Sturnus vulgaris"
 drōzdu "Sturnus vulgaris"
 drōzdu "Sturnus vulgaris"
 dīšću "Turdus viscivorus"
 dīštu "Turdus viscivorus"
 druōzdu "Turdus"
 druōzgu "Turdus"
 dumbuāču "Picoides major"
 fazānu ♂ vs fazānka ♀ "Phasianus colchicus"
 fazuānu ♂ vs fazuāna ♀ "Phasianus colchicus"
 fazānu ♂ vs fazānka ♀ "Phasianus colchicus"
 fazānu ♂ vs fazānka ♀ "Phasianus colchicus"
 fūčka "Apus apus"
 gālebu "Laridae"
 gālobu "Laridae"
 gardelīnəcu "Carduelis carduelis"
 gardelīnu "Carduelis carduelis"
 gōlubu "Columba"
 grdelīnu "Carduelis carduelis"
 gīlica "Streptopelia"
 gīlica "Streptopelia"
 guālebu "Laridae"
 guōlubu "Columba"
 gūska "Anser anser"
 gūška "Anser anser"
 jārebica "Perdix perdix"
 jārebīca "Perdix perdix"
 jērebīca "Perdix perdix"
 juārebica "Perdix perdix"
 juorebīca "Perdix perdix"
 kjunāča "Scolopax rusticola"
 kljunāča "Scolopax rusticola"
 kljunuāča "Picoides major"
 kobēcu "Accipiter nisus, Falconiformes"
 kodranīču "Troglodytes troglodytes"
 kokosarīca "Rallidae"
 kokošīca "Rallidae"
 kolīnka "Colinus virginianus"
 konopljāru "Regulus regulus"
 kōrbu "Corvus corax"
 kōrbu "Corvus corax"
 košiču "Turdus merula"
 košīču "Turdus merula"
 kōsu "Turdus merula"
 kotōrna "Alectoris graeca"
 kragūju de nōpte "Caprimulgus europaeus"
 kragūljū "Accipiter gentilis, Falconiformes"
 kravarīca "Motacilla alba"
 kuālebu "Laridae"
 kukavīca "Cuculus canorus"
 kūkavica "Cuculus canorus"
 kuōsu "Turdus merula"
 kuovrānu "Corvus corax"
 ladvīca "Alauda arvensis"
 lāstavica "Apus apus; Hirundinidae"
 lastōnu "Apus apus"
 lastōvica "Hirundinidae"
 lēgnjāru "Caprimulgus europaeus"
 luāstavica "Apus apus; Hirundinidae"
 lugarīnu "Carduelis spinus"
 mazurīnu "Anas platyrhynchos"
 muāre guōlubu "Columba palumbus"
 muāre lāstavica "Apus apus"
 orālu "Aquila chrysaetos"
 palčīču "Troglodytes troglodytes"
 pastirīca "Motacilla alba"
 pātka ANAS
 peljužīna "Accipiter gentilis"
 plōsko "Caprimulgus europaeus"
 pljūkavica "Junx torquilla"
 prōpelica "Coturnix coturnix"
 prepelīca "Coturnix coturnix"
 prēpelica "Coturnix coturnix"
 prevtīču "Aegithalos caudatus; Parus major; Regulus regulus"

puljčcu de nè "Erithacus rubecula"	šiničičcu "Aegithalos caudatus; Parus major"
pùlju de nòpte "Caprimulgus europæus"	škljèkavacu "Turdus philomelos"
puntaruòšu "Erithacus rubecula"	škljèkavcu "Turdus philomelos"
râca "Anas"	škljèketu "Turdus philomelos"
râtovica "Motacilla alba"	škljîtnu "Alauda arvensis"
rëbäcu "Passer domesticus"	škùljica "Aegithalos caudatus"
rebäcu "Passer domesticus"	šòjka "Garrulus glandarius"
rîparu "Emberizidae; Serinus serinus"	šuòjka "Garrulus glandarius"
rôda "Ciconia ciconia"	tarantînu "Carduelis chloris"
ruôca "Anas"	tâška çamäre "Erithacus rubecula"
ruôda "Ciconia ciconia"	tâška "Erithacus rubecula"
sarakuòçu "Laniidae"	tâškica "Erithacus rubecula"
seničičcu "Aegithalos caudatus"	tîčaru "Accipiter nisus"
siničičcu "Parus major"	tîljčcu "Troglodytes troglodytes"
slavčcu "Erithacus megarhynchos"	tîlju "Troglodytes troglodytes"
slavüju "Erithacus megarhynchos"	tuâškica "Erithacus rubecula"
slavûlju "Erithacus megarhynchos"	tuâškica çamîka "Troglodytes troglodytes"
sôva "Asio otus"	vîvka "Vanellus vanellus"
sräka "Pica pica"	vräna "Corvus corone"
sruäkoçu "Laniidae"	vruôna "Corvus corone"
sruôka "Pica pica"	zeleniččcu "Parus major"
suôva "Asio otus"	zeleniččcu "Regulus regulus"
šarakòçu "Laniidae"	zdrâljju "Grus grus"
šcikûnu "Coccothraustes coccothraustes"	zûna "Oriolus oriolus"
šcikûnu "Coccothraustes coccothraustes"	

RIASSUNTO

Il presente lavoro riporta gli orntonimi nelle parlate istrumene in Istria, proponendo le etimologie delle forme d'origine rumena. Il materiale fa parte di un vasto corpus che contiene oltre 9000 orntonimi, frutto di una ricerca durata più anni in Istria.

LITERATURA

- BARTOLI - M. G. Bartoli**, Das dalmatische, I-II, Dunaj 1906.
- BEZLAJ - F. Bezljaj**, Etimološki slovar slovenskega jezika, I-II (A-O), SAZU, Ljubljana 1977, 1982.
- BREHM - T. Jan** (skratio, preradio i dopunio), Brehm v barvah - Velika knjiga o živalih, Cankarjeva založba, Ljubljana 1978.
- DIV - M. Divković**, Latinsko - hrvatski rječnik za škole, Zagreb 1900.
- DLRM - Dictionarul limbii române moderne**, Academia republicii populare române, Bukuresta 1958.
- DRE - Leon Levitchi**, Dictionar român-englez, Editura stiintifică, Bukuresta 1960.
- GIGLIOLI - E. H. Giglioli**, Avifauna italiana, Le Monnier, Firenze 1886.
- GREGORI - J. Gregori - I. Krečić**, Naši ptići, DZS, Ljubljana 1979.
- HIRTZ - M. Hirtz**, Rječnik narodnih zoologičkih naziva, JAZU Zagreb 1938-1947.
- JaFa - V. Vinja**, Jadranska fauna. Etimologija i struktura naziva, I-II, JAZU-Logos, Zagreb-Split 1986.
- KOVAČEC - A. Kovačec**, Descrierea istroromânei actuale, Bukuresta 1971.
- REW - W. Meyer-Lübke**, Romanisches etymologisches Wörterbuch, Heidelberg 1972.

ROS - **E. Rosamani**, Vocabolario giuliano, Capelli Editore, Bologna 1958.

SKOK - **P. Skok**, Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika, I-IV, JAZU, Zagreb 1971-1974.

SUŠIĆ - **G. Sušić** - **D. Radović**, Hrvatska ornitološka nomenklatura zapadnog palearktika i nekih vrsta ostalih

zoogeografskih regija, v Ornitologija u Hrvatskoj, str. 213-263, JAZU, Zagreb 1988.

TAGLIAVINI - **C. Tagliavini**, Le origini delle lingue neolatine, Bologna 1972.

VUK2 - **Vuk Stefanović Karadžić**, Srpski rječnik, I-II Prosveta, Beograd 1986.



Nava vas, Barba (foto: G. Filipi, 1994).